Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny powiedział par wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drugi powiedział: Kupiłem pięć jarzm bydląt\* i idę je wypróbować; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I drugi powiedział: Par\* wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je. Proszę cię, miej mnie wymówionym.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny powiedział par wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugi powiedział: Kupiłem pięć par bydląt zaprzęgowych i właśnie idę je wypróbować. Przepraszam, lecz jak sam widzisz, nie mogę przyjść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drugi zaś powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Proszę cię, uważaj mnie za wytłumaczonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów, i idę, abym ich doświadczył: proszę cię, miej mię za wymówionego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów i idę ich doświadczać: proszę cię, miej mię za wymówionego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować; proszę cię, uważaj mnie za usprawiedliwionego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować; proszę cię, miej mię za wytłumaczonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drugi zaś powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Przyjmij, proszę, moje wytłumaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi powiedział: «Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Proszę cię, uznaj mnie za usprawiedliwionego». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów, idę je wypróbować. Proszę cię, zrozum mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drugi powiedział: Kupiłem pięć par wołów, idę właśnie je wypróbować; proszę o wybaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A drugi powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Proszę cię, miej mnie za usprawiedliwionego. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А другий сказав: Купив я п'ять пар волів і йду випробувати їх; благаю тебе, вважай мене за виправданого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jakiś odmienny rzekł: Jakieś sprzęgi dwóch wołów kupiłem pięć, i wyprawiam się zbadać przyjęcie w rzeczywistości je; wzywam do uwyraźnienia się ciebie, miej mnie jako zwolnionego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugi powiedział: Kupiłem pięć par byków i idę je wypróbować; proszę cię, uważaj mnie za odmówionego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inny rzekł: "Właśnie kupiłem pięć zaprzęgów wołów i idę je wypróbować. Proszę, zechciej mnie usprawiedliwić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugi rzekł: ʼKupiłem pięć jarzm bydła i idę je wypróbować; proszę cię: miej mnie za usprawiedliwionegoʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drugi powiedział: „Właśnie kupiłem pięć par wołów i akurat wychodzę je wypróbować. Proszę, wybacz mi moją nieobecność”. |

1. 1) Musiał to być bardzo bogaty rolnik; zwykle posiadano jeden lub dwa zaprzęgi (<x>490 14:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłowniej "jarzm". [↑](#footnote-ref-3)